

◎投資の促進、保護及び自由化に関する日本国とペルー共和国との間の協定

(略称) ペルーとの投資協定

平成二十年十一月二十一日 リマで署名  
平成二十一年 七月 八日 国会承認  
平成二十一年十一月 十日 効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定  
平成二十一年十一月 十日 東京で効力発生のための外交上の公文の交換  
平成二十一年十一月 十三日 公布及び告示  
(条約第二一号及び外務省告示第五三一号)  
平成二十一年十二月 十日 効力発生

目次

ページ

前文	五八九
第一条 定義	五八九
第二条 適用範囲	五九四
第三条 内国民待遇	五九四
第四条 最恵国待遇	五九五
第五条 待遇に関する最低限度の基準	五九五
第六条 特定措置の履行要求の禁止	五九六
第七条 非政府機関又は公的企業	五九八
第八条 留保及び例外	五九八
第九条 透明性	五九九

第十條	腐敗行為の防止に関する措置	六〇〇
第十一條	投資家の入国、滞在及び居住	六〇〇
第十二條	経営幹部及び取締役会	六〇〇
第十三條	収用	六〇一
第十四條	損失又は損害についての補償	六〇二
第十五條	代位	六〇二
第十六條	資金の移転	六〇二
第十七條	両締約国間の投資紛争の解決	六〇四
第十八條	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	六〇五
第十九條	一般的例外及び安全保障のための例外	六一〇
第二十條	一時的なセーフガード措置	六一一
第二十一條	信用秩序の維持のための措置	六一二
第二十二條	知的財産権	六一三
第二十三條	租税	六一三
第二十四條	合同委員会	六一四
第二十五條	投資環境改善小委員会	六一五
第二十六條	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	六一六
第二十七條	利益の否認	六一六
第二十八條	見出し	六一六
第二十九條	最終規定	六一七
末	文	六一七
附屬書I		六一九

附属書Ⅱ	.....	六六六
附属書Ⅲ（第十三条関係）	収用	六八七
附属書Ⅳ（第十三条関係）	収用	六八八

投資の促進、保護及び自由化に関する日本国とペルー共和国との間の協定

日本国及びペルー共和国は、

両国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

それぞれの国の投資家による他方の国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両国における投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

それぞれの国が、他方の国の投資家の投資財産及び投資活動に関して負うこととなった義務の遵守及び履行の重要性を認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が外国投資に関する国際的な規則の発展についての国際的な協力の強化に寄与するものとなることを希望し、

この協定が両国間の新たな経済上の連携の起点となることを信じて、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF PERU  
FOR THE PROMOTION, PROTECTION  
AND LIBERALISATION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Peru,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the two countries;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of one country in the Area of the other country;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both countries;

Recognising the importance of observance and fulfilment of the obligations that one country may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other country;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between both countries;

Wishing that this Agreement will contribute to the strengthening of international cooperation with respect to the development of international rules on foreign investment; and

Believing that this Agreement marks the beginning of new economic partnership between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

ペルーとの投資協定

(1) 「投資財産」とは、投資家により、直接又は間接に所有され、又は支配されているすべての種類の資産であって、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担等の投資としての性質を有するものをいい、次のものを含む。

- (a) 企業及び企業の支店
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の特分（その特分から派生する権利を含む。）
- (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）であって、次のいずれかの場合に該当するもの。ただし、当初の償還期間の長短にかかわらず、締約国又は公的企業が発行する債務証券は含まない。
  - (i) 債務証券上の債務を負う企業が投資家と提携している場合
  - (ii) 債務証券上の当初の償還期間が十二箇月以上である場合

注釈 この(c)の規定にかかわらず、

- (A) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券は、当該金融機関が所在する区域の締約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限り、投資財産である。
- (B) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券（A）に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。）は、投資財産ではない。
- (C) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。

五九〇

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, which has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk, including:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom:
  - (i) where an enterprise which owes such debt is affiliated with the investor; or
  - (ii) where the original maturity of such debt is at least 12 months,
 but does not include a debt of, regardless of original maturity, a Contracting Party or a state enterprise.

Note: Notwithstanding subparagraph (c):

- (A) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by a Contracting Party in whose Area the financial institution is located; and
  - (B) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in (A), is not an investment;
- for greater certainty:
- (C) a loan to, or debt instrument issued by, a Contracting Party or a state enterprise thereof is not an investment; and

(D) 国境を越えて金融サービスを提供する者が貸し付ける貸付金又は国境を越えて金融サービスを提供する者が所有する債務証券 (A) に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。) は、当該貸付金又は当該債務証券がこの (1) に別に規定する投資財産の基準を満たす場合には、投資財産である。

(d) 契約 (完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。) に基づく権利

(e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(f) 知的財産権 (著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。)

(g) 法令又は契約により与えられる権利 (例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。)

(h) 他のすべての資産 (有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。) 及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権

投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

ただし、次の金銭債権は、投資財産には当たらない。

(i) 次のもののみから生ずる金銭債権

(i) 一方の締約国の区域内にある国民又は企業による他方の締約国の区域内にある企業に対する物品又はサービスの販売のための契約

(D) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution referred to in (A), is an investment if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out elsewhere in this subparagraph.

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(f) intellectual property rights, including copy rights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

but investments do not mean,

(i) claims to money that arise solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the Area of a Contracting Party to an enterprise in the Area of the other Contracting Party; or

## ペルーとの投資協定

五九二

- (iii) 商業取引に関連する信用の供与（貿易金融等。ただし、(c)に規定する貸付金を除く。）
- (j) (i)に規定する金銭債権以外の金銭債権であつて、(a)から(h)までに規定する種類の権益に関連しないもの
- (2) 「締約国の投資家」とは、次のものであつて、他方の締約国の区域内において投資を行おうとして、行つており、又は既に行つたものをいう。
- (a) 当該締約国の法令によりその国籍を有する自然人
- (b) 当該締約国の企業
- 注釈 締約国の投資家は、投資を行うために必要な具体的な手続をとつた場合（投資財産の設立を認める免許又は許可のため申請を行つた場合を含む。）に限り、他方の締約国の区域内において投資を行おうとしているものと了解される。
- (3) (a) 企業が投資家によつて「所有」されるときは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (b) 企業が投資家によつて「支配」されるときは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
- (c) 企業が投資家と「提携」するとは、当該企業が当該投資家を支配し、若しくは当該投資家によつて支配される場合又は当該企業及び当該投資家が同一の投資家によつて支配される場合をいう。

- (11) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (c); nor
- (j) any other claims to money, that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (h).
- (2) The term "investor of a Contracting Party" means:
- (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
- (b) an enterprise of that Contracting Party, that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party.
- Note: It is understood that an investor of a Contracting Party seeks to make investments in the Area of the other Contracting Party only when the investor has taken concrete steps necessary to make investments, such as when the investor has made an application for a permit or license which authorises the establishment of investments.
- (3) An enterprise is:
- (a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interest in it is owned by the investor;
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and
- (c) "affiliated" with an investor when it controls, or is controlled by, the investor; or when it and the investor are both controlled by the same investor.

(4) 「締約国の企業」とは、営利目的であるかを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、当該締約国の法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織又は会社を含む。）をいう。

(5) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(6) 「金融機関」とは、その金融機関が所在する区域の締約国の法律に基づき、金融機関として業務を行うことを認められ、かつ、金融機関として規制され、又は監督される企業をいう。

(7) 「区域」とは、

(a) 日本国については、(i)日本国の領域並びに(ii)日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(b) ペルー共和国については、ペルー共和国がペルー共和国の憲法の関連規定及び国際法に従い主権又は主権的権利及び管轄権を行使する本土の領土、諸島、海域及びその上空をいう。

注釈 この(7)の規定は、国際法に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

(8) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

(9) 「措置」とは、あらゆる措置（法令、規則、手続、決定又は行政上の行為を含む。）をいう。

注釈 司法上の決定については、第十八条2及び4の規定を適用する。

(4) The term "an enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company.

(5) The term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

(6) The term "financial institution" means any enterprise that is authorised to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose Area it is located.

(7) The term "Area" means:

(a) with respect to Japan: (i) the territory of Japan; and (ii) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(b) with respect to the Republic of Peru: the mainland territory, the islands, the maritime zones, and the air space above them, over which the Republic of Peru exercises sovereignty or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with relevant provisions of the Constitution of the Republic of Peru and international law.

Note: Nothing under this paragraph shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international law.

(8) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation, done at Marrakesh, April 15, 1994.

(9) The term "measure" means any measure which includes any law, regulation, rule, procedure, decision or administrative action.

Note: For greater certainty, in the case of judicial decisions, paragraphs 2 and 4 of Article 18 shall apply.



ペルーとの投資協定

第二条 適用範囲

1 この協定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であつて、次のものに関するものについて適用する。

(a) 他方の締約国の投資家

(b) 当該一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の日に存在しているもの及びその後設立され、取得され、又は拡張されるもの

(c) 第六条及び第二十六条の規定の適用の対象となるすべての投資財産であつて、当該一方の締約国の区域内にあるもの

2 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

注釈 この協定のいかなる規定も、この協定の効力発生の前に生じた損害について、この協定に基づく請求権を投資家に与えることを意図するものではない。

3 各中央政府は、この協定に基づく各締約国の義務を履行するに当たり、自国の区域内の地域の又は地方の政府によるこの協定の遵守を確保するため、利用し得る妥当な措置をい。

第三条 内国民待遇

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 地域の又は地方の政府に関し、1の規定に従つて締約国が与える待遇は、当該締約国に属する地域の又は地方の政府が同様の状況において当該締約国の投資家及びその投資財産に与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

五九四

Article 2  
Scope and Coverage

1. This Agreement shall apply to measures adopted or maintained by a Contracting Party relating to:

(a) investors of the other Contracting Party;

(b) investments of an investor of the other Contracting Party in the Area of the former Contracting Party existing on the date of entry into force of this Agreement, as well as investments established, acquired or expanded thereafter; and

(c) with respect to Articles 6 and 26, all investments in the Area of the former Contracting Party.

2. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

Note: For greater certainty, nothing in this Agreement is intended to grant the investors the right to claim under this Agreement for damages suffered prior to its entry into force.

3. In fulfilling the obligation of each Contracting Party under this Agreement, each central government shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the observance of this Agreement by regional or local governments in its Area.

Article 3  
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to the investment activities.

2. The treatment accorded by a Contracting Party under paragraph 1 means, with respect to a regional or local government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded, in like circumstances, by that regional or local government, to investors, and to investments of investors, of the Contracting Party of which it forms a part.

最恵国待遇

- 3 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第四条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 投資活動に関して与えられる1に規定する待遇には、第十八条に規定する制度のような紛争解決のための制度であつて、他の国際的な投資に関する条約又は貿易協定に規定するものを含まないことが了解される。

第五条 待遇に関する最低限度の基準

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。
- 2 1の規定の適用上、「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。

注釈 「公正かつ衡平な待遇」には、法の正当な手続の原則に従った刑事上若しくは民事上の訴訟手続又は行政上の裁決手続における裁判を行うことを拒否しないとの締約国の義務を含む。一方の締約国は、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため自国の裁判所の裁判を受け、及び自国の行政機関に申立てをする権利に関し、当該投資家に対し無差別待遇を与える。

3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 4  
Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.
2. It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 to be accorded with respect to investment activities does not encompass dispute resolution mechanisms, such as those in Article 18, which are provided for in other international investment treaties or trade agreements.

Article 5  
Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. For the purpose of paragraph 1, the concept of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note: "Fair and equitable treatment" includes the obligation of the Contracting Party not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process of law. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, non-discriminatory treatment with regard to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies of the former Contracting Party in pursuit and in defence of rights of such investors.

## ペルーとの投資協定

3 この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定は、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

### 第六条 特定措置の履行要求の禁止

1 いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動の条件として、次の事項の要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
  - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課され、又は強制される場合
  - (ii) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）に反しない方法で行われる知的財産権の移転に関するものである場合

## 五九六

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

### Article 6 Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce any of the following requirements as a condition for investment activities in its Area of investors of a Contracting Party or of a non-Contracting Party:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex IC to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");

注釈 この(f)の規定は、締約国が、自国の区域内における投資活動に関し、当該区域内の労働者を訓練する要求を課し、若しくは強制すること又は訓練する約束を強制することを妨げるものと解してはならない。ただし、そのような訓練については、特定の技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の者に移転することを要求しないことを条件とする。

(g) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。

(h) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

2 いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次のいずれの要求にも従うことを求めることができない。

(a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(b) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。

(c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(d) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

3 2のいかなる規定も、締約国が、自国の区域内における投資財産に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域内において、生産拠点を設け、サービスを提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究及び開発を行う要求に従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。

ペルーとの投資協定

Note: Nothing in subparagraph (f) shall be construed to prevent a Contracting Party, in connection with investment activities in its Area, from imposing or enforcing a requirement or enforcing a commitment to train workers in its Area, provided that such training does not require the transfer of a particular technology, production process or other proprietary knowledge to a person in its Area.

(g) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area; or

(h) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. Neither Contracting Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Contracting Party or of a non-Contracting Party in its Area, on compliance with any of the following requirements:

(a) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor; or

(d) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

3. Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investments in its Area, on compliance with a requirement to locate production, provide a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.

ペルーとの投資協定

第七条 非政府機関又は公的企業

各締約国は、自国の区域内の非政府機関又は公的企業が、中央政府によって委任された権限（輸入若しくは輸出の許可の付与、商業取引の認可、割当量の設定又は手数料その他の課徴金の賦課を含む。）を行使するに当たり、この協定に基づく当該締約国の義務に反する態様で活動しないことを確保するため、利用し得る妥当な措置をとる。

第八条 留保及び例外

1 第三条、第四条、第六条及び第十二条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) これらの規定に適合しない次の現行の措置

(i) 日本国については、

(A) 中央政府又は都道府県により維持される措置であつて、附属書Ⅰの自国の表に記載するもの

(B) 都道府県以外の地方政府により維持される措置

(ii) ペルー共和国については、

(A) 中央政府又は地域政府により維持される措置であつて、附属書Ⅰの自国の表に記載するもの

(B) 地方政府により維持される措置

(b) (a)に規定する措置の継続又は即時の更新

(c) (a)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第三条、第四条、第六条及び第十二条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）

2 第三条、第四条、第六条及び第十二条の規定は、附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して締約国が採用し、又は維持する措置については、適用しない。

五九八

Article 7  
Non-Governmental Bodies or State Enterprises

Each Contracting Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure that any non-governmental bodies or state enterprises in its Area does not act in a manner inconsistent with the obligation of the Contracting Party under this Agreement in the exercise of powers delegated to them by central government, such as the power to grant import or export licenses, approve commercial transactions or impose quotas, fees or other charges.

Article 8  
Reservations and Exceptions

1. Articles 3, 4, 6 and 12 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by:

(i) with respect to Japan:

(A) the central government or a prefecture, as set out in its Schedule in Annex I; or

(B) a local government other than prefectures;

(ii) with respect to the Republic of Peru:

(A) the central government or a regional government, as set out in its Schedule in Annex I; or

(B) a local government;

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 3, 4, 6 and 12.

2. Articles 3, 4, 6 and 12 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors and activities set out in its Schedule in Annex II.

3 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に附属書Ⅱの自国の表の規定の適用を受ける措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

4 一方の締約国が、この協定の効力発生の後に、附属書Ⅰの自国の表に記載する現行の措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書Ⅱの自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、その改正若しくは修正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に、又は例外的状況においては実施後できる限り速やかに、次のことを行う。

(a) 当該改正若しくは修正又は当該措置の詳細な情報を他方の締約国に通報すること。

(b) 他方の締約国の要請があった場合には、当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

5 各締約国は、適当な場合には、附属書Ⅰ及び附属書Ⅱの自国の表に掲げる留保を削減し、又は撤廃するよう努める。

6 第三条、第四条、第六条及び第十二条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして同協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。

7 第三条、第四条、第六条及び第十二条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

#### 第九条 透明性

1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上の及び司法上の決定並びに国際協定であつて、投資活動に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II after the entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment, modification or measure; and

(b) hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good-faith with that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the reservations specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.

6. Articles 3, 4, 6 and 12 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 3, 4, 6 and 12 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

#### Article 9 Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.

ペルーとの投資協定

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は私生活若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

4 各締約国の政府は、緊急の場合又は純粹に軽微なものである場合を除くほか、自国の法令に従い、一般に適用される規制であつて、この協定の対象となる事項に影響を及ぼすものを採用し、改正し、又は廃止する前に、公衆が意見を述べるための適当な機会を与えるよう努める。

第十条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及びこれを阻止するための取組を行うために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第十一条 投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十二条 経営幹部及び取締役会

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産である企業に対し、特定の国籍を有する者を経営幹部に任命することを要求することができない。

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

4. The Government of each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10  
Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 11  
Entry, Sojourn and Residence of Investors

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12  
Senior Management and Boards of Directors

1. A Contracting Party may not require that an enterprise that is investments of an investor of the other Contracting Party, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

腐敗行為の防止に関する措置

投資家の入国、滞在及び居住

経営幹部及び取締役会

## 収 用

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産である企業に対し、当該企業の取締役会又はこれに置かれる委員会の構成員の過半数が特定の国籍を有すること又は当該一方の締約国の居住者であることを要求することができる。ただし、その要求が、投資家の自己の投資財産を支配する能力を実質的に妨げる場合は、この限りでない。

### 第十三条 収用

1 いずれの一方の締約国も、(a)公共の目的のためのものであり、(b)差別的なものでなく、(c)2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであり、かつ、(d)正当な法の手続及び第五条の規定に従ってとられるものである場合を除くほか、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産について、直接的に、又は収用若しくは国有化と同等の措置を通じて間接的に、収用又は国有化（以下「収用」という。）を実施してはならない。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の際における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含めるものとする。当該補償については、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事実及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十八条の規定の適用を妨げない。

注釈 収用については、附属書Ⅲ及び附属書Ⅳの規定に従って解釈する。

ペルーとの投資協定

2. A Contracting Party may require that a majority of the board of directors or any committee thereof, of an enterprise that is investments of an investor of the other Contracting Party, be of a particular nationality, or resident in the former Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investments.

### Article 13 Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) in a non-discriminatory manner; (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and (d) in accordance with due process of law and Article 5.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies as defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 18, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Note: For greater certainty, expropriation shall be interpreted in accordance with Annex III and IV.



ペルーとの投資協定

第十四条 損失又は損害についての補償

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていすれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十五条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十六条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

Article 14  
Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 15  
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, the provisions of Articles 13, 14 and 16 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 16  
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
  - (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収入
  - (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であつて、投資財産に関連するもの
  - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
  - (e) 一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する他方の締約国の従業員の得た収入その他の報酬
  - (f) 第十三条及び第十四条の規定に従つて行われる支払
  - (g) 第十八条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができむ。
- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
  - (b) 証券の発行、交換又は取引
  - (c) 刑事犯罪
  - (d) 裁決手続又は訴訟手続における命令又は判決の履行の確保
  - (e) 関係法令に従つて要求される通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
  - (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
  - (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
  - (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
  - (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
  - (f) payments made in accordance with Articles 13 and 14; and
  - (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 18.
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offences;
  - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings; or
  - (e) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments required in accordance with applicable laws and regulations.

ペルーとの投資協定

第十七条 両締約国間の投資紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

- 3 各締約国の任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

- 4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

- 5 各締約国は、自国が任命した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

六〇四

Article 17  
Settlement of Investment Disputes  
Between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of 30 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of 30 days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of 30 days referred to in the provisions of paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.
4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.
5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

第十八条 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

- 1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該一方の締約国の区域内における当該他方の締約国の投資家又はその投資財産に関し、この協定に基づく義務の違反により損失又は損害を生じさせたものをいう。
- 2 この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。ただし、紛争投資家が当該投資紛争を解決のために4に規定する国際的な調停又は仲裁のいずれかに付託した場合には、当該投資紛争については、司法裁判所、行政裁判所若しくは行政機関又は国内法に基づき設立される他の拘束力を有する紛争解決のための制度に付託してはならない。
- 3 投資紛争については、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）との間の友好的な協議又は交渉により解決する。
- 4 紛争投資家から書面による協議又は交渉の要請のあつた日から六箇月以内に、投資紛争がそのような協議又は交渉により解決されない場合において、当該紛争投資家が、解決のために司法裁判所、行政裁判所若しくは行政機関又は国内法に基づき設立される他の拘束力を有する紛争解決のための制度（当該制度がある場合に限る。）に当該投資紛争を付託しなかつたときは、当該紛争投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができる。

Article 18  
Settlement of Investment Disputes  
between a Contracting Party and an Investor  
of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party"). However, in the event that the disputing investor has submitted the investment dispute for resolution under one of the international conciliations or arbitrations referred to in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the national law.
3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").
4. If the investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within six months from the date on which the disputing investor requested for the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the national law, if any, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

## ペルーとの投資協定

- (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間において効力を有しない場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 適用される仲裁規則は、この条の規定によつて修正する部分を除くほか、4に規定する仲裁を規律する。
- 6 4の規定に従い投資紛争を調停又は仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、当該投資紛争を付託する少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。
  - (a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所
  - (b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に係る事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定のいずれの義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）
  - (c) 4に規定する調停又は仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの
  - (d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

## 二〇六

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.
6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:
  - (a) the name and address of the disputing investor;
  - (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
  - (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and
  - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

7 3に規定する協議又は交渉の要請及び6に規定する通報は、紛争締約国の次の権限のある当局に対して行う。

(a) 日本国については、外務省

(b) ペルー共和国については、経済財政省

8 (a) 各締約国は、紛争投資家が、投資紛争を4に規定する調停又は仲裁であつて、当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

(b) (a)の規定による同意及び紛争投資家による仲裁への請求の付託は、次の(i)及び(ii)の規定の要件を満たさなければならない。

(i) 紛争当事者の書面による同意に関するICSID条約第二章の規定及び投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則の規定

(ii) 書面による合意に関する外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約(以下「ニューヨーク条約」という。)(第二条の規定

9 8の規定にかかわらず、4に規定する調停又は仲裁への請求の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

10 4の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の法律に従い行政裁判所若しくは行政機関又は司法裁判所において暫定的な差止めによる救済損害賠償の支払を伴わないものに限る。(を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができむ。

7. Consultations and negotiations referred to in paragraph 3 shall be requested and the notice of intent referred to in paragraph 6 shall be given to the following competent authorities of the disputing Party.

(a) in case of Japan, Ministry of Foreign Affairs; and

(b) in case of the Republic of Peru, Ministry of Economy and Finance (Ministerio de Economía y Finanzas).

8. (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

(b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes for written consent of the parties to a dispute; and

(ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.

9. Notwithstanding paragraph 8, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

10. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

- 11 4の規定により設置される仲裁裁判所については、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、12及び13に規定する要件に従うことを条件として、投資紛争解決国際センター（以下この条において「ICSID」という。）の事務局長に対し、ICSIDの仲裁人の名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。
- 12 第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争当事者のいずれによつても雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱つたことがあつてはならない。
- 13 紛争当事者のそれぞれは、4に規定する仲裁の場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、ICSIDの事務局長に対し、いずれかの紛争当事者によつて指定された国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができる。
- 14 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約の締約国において行ふ。
- 15 4の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従つて、係争中の事案につき決定する。
- 16 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。
- (a) 仲裁に付託した請求に関する書面による通知（当該請求が付託された日の後三十日以内に送付する。）
- (b) 仲裁において提出されたすべての主張書面の写し
- 17 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができる。

11. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 12 and 13.
12. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.
13. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.
14. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.
15. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
16. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:
- (a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.
17. The Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing parties.

18 仲裁裁判所は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は管理する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができ。仲裁裁判所は、差押えを命じてはならず、又は1に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じてはならない。

19 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断

(b) 違反があった場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)又は(ii)に規定するもの一方又は双方に限られる。

(i) 損害賠償金及び適当な利子の支払

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを求めるものとする。

20 19の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、当該裁定を遅滞なく実施し、及び自国の区域内において関係法令に従い当該裁定の執行を行う。

21 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が4に規定する仲裁に付託することに同意し、又は付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与えてはならず、又は国家間の請求を行ってはならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この21の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にする（このみを目的とする非公式の外交交渉を含めない）。

22 仲裁又は調停に係る費用の紛争当事者による負担については、次のとおりとする。

18. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enforce the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

19. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

20. The award rendered in accordance with paragraph 19 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

21. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

22. The assumption of expenses incurred by the disputing parties in the arbitration or conciliation shall be established:



ペルーとの投資協定

- (a) 4 (a) 及び (b) に規定する仲裁又は調停の場合には、投資紛争が付託された仲裁又は調停のための機関が、仲裁手続又は調停手続に関する手続規則に従って定める。
- (b) 4 (c) に規定する仲裁の場合には、適用可能なときは、紛争投資家により選択される仲裁手続に関する手続規則に従って定める。
- (c) 4 (d) に規定する仲裁の場合には、手続規則に従って定める。ただし、そのような手続規則が存在しないときは、紛争当事者の合意に従って定める。

第十九条 一般的例外及び安全保障のための例外

1 この協定のいかなる規定（第十四条の規定を除く。）も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置
- 注釈 公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (c) この協定の規定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。
- (i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理

- (a) in case of subparagraph 4(a) and (b), by the arbitration or conciliation institution which the dispute has been submitted to, according to its rules of procedure for arbitration or conciliation proceedings;
- (b) in case of subparagraph 4(c), in accordance with the rules of procedure for arbitration proceedings chosen by the disputing investor, where applicable; or
- (c) in case of subparagraph 4(d), in accordance with any rules of procedure, or in the absence of such rules, in accordance with the agreement of the disputing parties.

Article 19  
General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party, or a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party in the Area of a Contracting Party, nothing in this Agreement other than Article 14 shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) necessary to protect public morals or to maintain public order;
- (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
- (1) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

- (ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護
  - (iii) 安全
  - (d) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
    - (i) 戦時、武力紛争その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置
    - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
  - (e) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づき義務に従ってとる措置
  - (f) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のためにとる措置
- 2 一方の締約国は、この協定（第十四条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合には、当該措置の効力発生の前に又はその後できる限り速やかに、当該措置につぎの要素であつて次に掲げるものを、他方の締約国に通報する。
- (a) 関係の分野及び小分野又は事項
  - (b) 当該措置に関係する義務又は条項
  - (c) 当該措置の法的根拠
  - (d) 当該措置の簡潔な説明
  - (e) 当該措置をとる目的
- 第二十條 一時的なセーフガード措置
- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第十六条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。
- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合
  - (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある場合

ペルーとの投資協定

- (ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or
  - (iii) safety;
  - (d) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
    - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
    - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
  - (e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security; or
  - (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.
2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations under this Agreement other than Article 14, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of the measure; (c) legal source of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) purpose of the measure.
- Article 20  
Temporary Safeguard Measures
1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 16:
- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
  - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

ペルーとの投資協定

2 1に規定する措置は、次のすべてを満たすものとする。

- (a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。
  - (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
  - (c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
  - (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
  - (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十一条 信用秩序の維持のための措置

信用秩序  
の維持の  
ための措  
置

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてこの協定に基づく義務に適合しない措置をとる場合には、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。
- 3 この協定のいかなる規定も、締約国が金融、為替及び関連する信用政策（為替の変動の緩和、投機的な資本の流入の制限又は国内価格の安定性の確保を含む。）を遂行するための一般的に適用される無差別的な措置を採用することを妨げるものと解してはならない。

2. Measures referred to in paragraph 1:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
  - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
  - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
  - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
  - (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 21  
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services or to ensure the integrity and stability of its financial system.
2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting non-discriminatory measures of general application in pursuit of monetary, exchange rate and related credit policies such as those aimed to reducing exchange rate volatility, limiting speculative capital inflows or preserving the stability of domestic prices.

第二十二条 知的財産権

- 1 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。
- 2 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて当該一方の締約国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。
- 3 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護に妥当な考慮を払うものとし、一方の締約国の要請があつた場合には、この目的のために速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

第二十三条 租税

- 1 この協定のいかなる規定も、この条に明示的に規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。
- 2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該条約が優先する。
- 3 第九条1から3まで及び第十三条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。裁判所の裁判を受ける権利に関する無差別待遇は、租税に係る課税措置について適用する。
- 4 第十七条及び第十八条の規定は、租税に係る課税措置に関する紛争のうち、3に規定する条項に係るものについて適用する。

Article 22  
Intellectual Property Rights

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.
2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.
3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments.

Article 23  
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in this Article.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 9, and Article 13 shall apply to taxation measures. Non-discriminatory treatment with regard to access to the courts of justice and administrative tribunals shall also apply to taxation measures.
4. Articles 17 and 18 shall apply to disputes under paragraph 3.

5 (a) 租税に係る課税措置が収用に当たらないことが(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、第十三条の規定を第十八条の規定による投資紛争の付託の根拠として援用することができない。

(b) 投資家は、第十八条に規定する付託の意図の通報を行った時は、(a)に規定する課税措置が収用に当たるか否かを決定するために、両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合、又は検討したが、送付を受けてから百八十日以内に当該課税措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第十八条の規定により当該事案を仲裁に付託することができる。

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。ただし、財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。

(ii) ペルー共和国については、経済財政大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

第二十四条 合同委員会

合同委員会

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) 第八条1の規定に従って維持され、改正され、修正され、又は採用された例外措置について、その削減又は撤廃に寄与することを目的として見直しを行うこと。

5. (a) No investor may invoke Article 13 as the basis for an investment dispute under Article 18, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) that taxation measure is not an expropriation.

(b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under both Article 18, to the competent authorities of both Contracting Parties to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine, within a period of 180 days of such referral, that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 18.

(c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:

(1) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorised representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorised representatives; and

(11) with respect to the Republic of Peru, the Minister of Economy and Finance (el Ministro de Economía y Finanzas), or his or her authorised representatives.

Article 24  
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to review the exceptional measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to paragraph 1 of Article 8 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such exceptional measures;

(c) 第八条2の規定に従って採用され、又は維持された例外措置について、両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として討議すること。

(d) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に關係するものについて討議すること。

2 委員会は、必要に応じて、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するために、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適當な勧告を行うことができる。

3 委員会は、次条に従つて設置される投資環境改善小委員会に加え、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

4 委員会及び小委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、自己及び小委員会の手続規則を定める。委員会及び小委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、民間部門との共同会合を開催することとができる。

5 委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

## 第二十五条 投資環境改善小委員会

1 投資環境改善小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次のことを任務とする。

(a) この協定の適用範囲内の投資に関連する事項であつて、投資環境の改善に關係するものについて、情報を交換し、及び討議すること。

(b) 小委員会の所見及び討議の結果を委員会に報告すること。

(c) 委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

(c) to discuss the exceptional measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 8 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties; and

(d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees, in addition to the Sub-committee on Improvement of Investment Environment established in accordance with Article 25.

4. The Committee and the sub-committees shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine the rules of procedure of its own and of sub-committees. The Committee and the sub-committees, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

5. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

## Article 25 Sub-committee on Improvement of Investment Environment

1. The Sub-committee on Improvement of Investment Environment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-committee") shall be established.

2. The functions of the Sub-committee shall be:

(a) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement, which relate to improvement of investment environment;

(b) to report the findings and the outcome of discussions of the Sub-committee to the Committee; and

(c) to carry out other functions as may be delegated by the Committee.

ペルーとの投資協定

第二十六条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

一方の締約国は、健康、安全及び環境に関する国内措置の緩和又は労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励することが適當でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十七条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

第二十八条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

Article 26  
Health, Safety and Environmental Measures  
and Labour Standards

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-contracting Party by relaxing domestic health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-contracting Party.

Article 27  
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Article 28  
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

第二十九条 最終規定

- 1 この協定は、この協定の効力発生に必要な国内法上の手続が完了した旨を通告する両締約国の政府間の外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、その効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、2の規定に従って終了する時まで引き続き効力を有する。
  - 2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終了の時又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。
  - 3 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。
  - 4 (a) この協定は、日本語、スペイン語及び英語をひとしく正文とする。正文の間に相違がある場合には、英語の本文による。
    - (b) (a)の規定にかかわらず、
      - (i) 附属書Ⅰ第一節及び附属書Ⅱ第一節は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成する。
      - (ii) 附属書Ⅰ第二節及び附属書Ⅱ第二節は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成する。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

Article 29  
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting Parties informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2.
  2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.
  3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.
  4. (a) The texts of this Agreement in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In the event of any divergence among the texts, the English text shall prevail.
    - (b) Notwithstanding subparagraph 4(a):
      - (i) Section 1 of Annex I and Section 1 of Annex II are written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and
      - (ii) Section 2 of Annex I and Section 2 of Annex II are written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.
- IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.



ペルーとの投資協定

二千八年十一月二十一日にリマで、本書一通を作成した。

日本国のために

麻生太郎

ペルー共和国のために

A・ガルシア

六一八

DONE at Lima, on twenty-first day of November, 2008,  
in duplicate.

FOR JAPAN:

麻生太郎

FOR THE REPUBLIC OF PERU:

A García

附属書 I

附属書 I

第一節 日本国の表

1 日本国の表は、次のいずれかの規定により課される義務に適合しない現行の措置に関し日本国が付する留保について、第八条 1 の規定に従って記載するものである。

- (a) 第三条（内国民待遇）
- (b) 第四条（最恵国待遇）
- (c) 第六条（特定措置の履行要求の禁止）
- (d) 第十二条（経営幹部及び取締役会）

2 留保には、次の事項を記載する。

- (a) 分野。「分野」には、留保の対象となる一般的な分野を示す。
- (b) 小分野。「小分野」には、留保の対象となる個別の分野を示す。
- (c) 産業分類。「産業分類」には、留保の対象となる活動であつて、該当する国内又は国際産業分類の下で行われるものを透明性の目的のためにのみ示す。
- (d) 留保の種類。「留保の種類」には、1 に規定する義務であつて留保の対象となるものを特定する。
- (e) 政府の段階。「政府の段階」には、留保の対象となる措置を維持する政府の段階を示す。
- (f) 措置。「措置」には、留保の対象となる現行の法令その他の措置を明示する。「措置」の事項に記載する措置は、(i) この協定の効力発生の日に改正され、継続され、又は更新されている措置を意味し、また、(ii) 措置の権限に基づき及び措置に合致して採用され、又は維持されるすべての従属する措置を含む。

ペルーとの投資協定

Annex I

Section 1  
Schedule of Japan

1. The Schedule of Japan sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 8, the reservations taken by Japan with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 3 (National Treatment);
- (b) Article 4 (Most Favoured Nation Treatment);
- (c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements); or
- (d) Article 12 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) "Industry Classification" refers, where applicable, only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
- (e) "Level of Government" indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
- (f) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is taken. A measure cited in the "Measures" element:
  - (i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and

(g) 概要。「概要」には、留保の対象となる現行の措置が1に規定する義務に適合しない点を記載する。

3 留保の解釈に当たっては、当該留保に関するすべての事項を考慮する。留保は、当該留保が付される「」の協定の関連規定に照らして解釈するものとし、「措置」は、他のすべての事項に優先する。

4 この節の規定の適用上、「JASIC」とは、総務省が作成し、二十七年十一月六日に改定した日本標準産業分類の番号をいう。

(ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and

(g) "Description" sets out, with regard to the obligations referred to in paragraph 1, the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the reservation is taken, and the "Measures" element shall prevail over all other elements.

4. For the purposes of this Section 1, the term "JASIC" means Japan Standard Industrial Classification set out by the Ministry of Internal Affairs and Communications, and revised on November 6, 2007.

分野 小分野 産業分類	農林水産業（植物育成者権）
J S I C 〇一一九	その他の耕種農業
J S I C 〇二四三	山林種苗生産サービス業
J S I C 〇四一三	藻類養殖業
J S I C 〇四一五	種苗養殖業
留保の種類	内国民待遇（第三条） 最恵国待遇（第四条）
政府の段階	中央政府
措置	種苗法（平成十年法律第八十三号）第十条
概要	日本国内に住所及び居所（法人にあつては、営業所）を有しない外国人は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有することができない。 (a) その他の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約の当事国である場合

1	Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	J S I C 0119 Miscellaneous crop farming J S I C 0243 Tree seed gathering and Forest nursery services J S I C 0413 Seaweed aquaculture J S I C 0415 Seed aquaculture National Treatment (Article 3) Most Favoured Nation Treatment (Article 4) Central Government
	Type of Reservation:	
	Level of Government:	
	Measures:	Seeds and Seedlings Law (Law No. 83 of 1998), Article 10
	Description:	A foreign person who has neither a domicile nor residence (nor the place of business, in the case of a legal person) in Japan cannot enjoy a plant breeder's right or related rights except in any of the following cases:  (a) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991;

	<p>(b) その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーヴで改正された千九百六十二年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この附屬書において「千九百七十八年のUPOV条約」という。）の当事国である場合又は千九百七十八年のUPOV条約を適用することとされている国であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合</p> <p>(c) その者の属する国が、日本国の国民に対し品種の育成に関してその国の国民と同一の条件による保護（その国の国民が日本国の植物育成者権その他植物育成者権に関する権利を享有する）を日本国が認めることを条件に日本国の国民に対し認める保護を含む。）を認め、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合</p>

- (b) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972 and on October 23, 1978 (hereinafter referred to in this Annex as "the 1978 UPOV Convention"), or a country in relation with which Japan shall apply the 1978 UPOV Convention in accordance with paragraph (2) of Article 34 of the 1978 UPOV Convention, and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs; or
- (c) where the country of which the person is a national provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same condition as its own nationals (including a country which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the plant breeder's right or related rights for the nationals of that country), and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs.

二	
分野 小分野	金融業 銀行業
産業分類	J S I C 六二二 銀行（中央銀行を除く。）
留保の種類	J S I C 六三一 中小企業等金融業
政府の段階	内国民待遇（第三条）
措置	中央政府
概要	預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二条 預金保険制度は、日本国の管轄内に本店を有する金融機関のみを対象とする。当該制度は、外国銀行支店が受け入れる預金については、対象としない。

2	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Banking
	Industry Classification:	JSIC 622 Banks, except central bank
		JSIC 631 Financial institutions for small-businesses
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2
	Description:	The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan. The deposit insurance system does not cover deposits taken by branches of foreign banks.

三		
分野	熱供給業	
小分野	J S I C 三三一一 熱供給業	
産業分類	内国民待遇 (第三條)	
留保の種類	中央政府	
政府の段階	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三條	
措置	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の熱供給業への投資を行うとする外国投資家について適用する。	
概要		

3	Sector:	Heat Supply
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 3511 Heat Supply
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investment in heat supply industry in Japan.

四	
分野 小分野 産業分類	情報通信業 電気通信業
J S I C 三七〇〇	主として管理事務を行う本社等
J S I C 三七一	地域電気通信業（有線放送電話業を除く。）
J S I C 三七三	電気通信に附帯するサービス業
留保の種類	内国民待遇（第三條）
政府の段階 措置 概要	経営幹部及び取締役会（第十二條） 中央政府 日本電信電話株式会社等に関する法律（昭和五十九年法律第八十五号）第六條及び第十條 1 日本電信電話株式会社は、次の(a)から(c)までに掲げる者により直接又は間接に占められる議決権の割合の合計が三分の一以上となるときは、これらの者の氏名及び住所を株主名簿に記載してはならない。 (a) 日本国の国籍を有しない者 (b) 外国政府又はその代表者 (c) 外国の法人又は団体

4	Sector:	Information and Communications
	Sub-Sector:	Telecommunications
	Industry Classification:	JSIC 3700 Head offices primarily engaged in managerial operations
	JSIC 3711	Regional telecommunications, except wire broadcast telephones
	JSIC 3731	Services incidental to telecommunications
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12)
	Measures:	Central Government
	Description:	Law Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10 1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one third: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign government or its representative; and (c) a foreign legal person or a foreign entity.



		2 日本国の国籍を有しない者は、日本電信電話株式会社、東日本電信電話株式会社及び西日本電信電話株式会社の取締役又は監査役に就任してはならない。
--	--	---

2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of director or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

五	
分野	情報通信業
小分野	電気通信業及びインターネット附随サービス業
産業分類	J S I C 三七一 地域電気通信業（有線放送電話業を除く。） J S I C 三七二 長距離電気通信業 J S I C 三七二 移動電気通信業 J S I C 三七二 移動電気通信業 J S I C 四〇一 インターネット附随サービス業 注 J S I C 三七二、三七二、三七二又は四〇一の下での活動のうち留保の対象となる活動は、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第九条に基づく登録が求められるものに限られる。 内国民待遇（第三条） 中央政府 外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の電気通信業及びインターネット 附随サービス業への投資を行うとする外国投資家について適用する。

5	
Sector:	Information and Communications
Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services
Industry Classification:	J S I C 3711 Regional telecommunications, except wire broadcast telephones J S I C 3712 Long-distance telecommunications J S I C 3719 Miscellaneous fixed telecommunications J S I C 3721 Mobile telecommunications J S I C 401 Internet based services
Type of Reservation:	Note: The activities covered by the reservation under JSIC 3711, 3712, 3719, 3721 or 401 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984).
Level of Government:	National Treatment (Article 3)
Measures:	Central Government Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and internet based services in Japan.

六	
分野	製造業
小分野	医薬品製造業
産業分類	J S I C 一六五三 生物学的製剤製造業
留保の種類	内国民待遇 (第三条)
政府の段階	中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の生物学的製剤製造業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。この場合において、「生物学的製剤製造業」とは、主としてワクチン、血清、毒素、抗毒素又はこれらに類似する製剤及び血液製剤を製造する事業所において行われる経済活動をいう。
概要	

6	
Sector:	Manufacturing
Sub-Sector:	Drugs and Medicines Manufacturing
Industry Classification:	JSIC 1653 Biological preparations
Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
Level of Government:	Central Government
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin and some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

7	分 野	製造業
産業分類	小 分 野	
皮革及び皮革製品製造業	JSIC 一一八九	他に分類されない衣服・繊維製身の回り品製造業
	JSIC 一六九四	ゼラチン・接着剤製造業
	JSIC 一九二	ゴム製・プラスチック製履物・同附属品製造業
	JSIC 二〇一一	なめし革製造業
	JSIC 二〇二二	工業用革製品製造業（手袋を除く。）
	JSIC 二〇三二	革製履物用材料・同附属品製造業
	JSIC 二〇四一	革製履物製造業
	JSIC 二〇五一	革製手袋製造業
	JSIC 二〇六一	かばん製造業
	JSIC 二〇六七	袋物製造業
	JSIC 二〇八一	毛皮製造業
	JSIC 二〇九九	その他のなめし革製品製造業
	JSIC 三二五三	運動用具製造業
注 1	JSIC 一一八九又は三二五三の下での活動のうち留保の対象となる活動は、皮革及び皮革製品製造業に関連するものに限られる。	

7	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing
	Industry Classification:	
	JSIC 1189	Textile apparel and accessories, n.e.c.
	JSIC 1694	Gelatine and adhesives
	JSIC 192	Rubber and plastic footwear and its findings
	JSIC 2011	Leather tanning and finishing
	JSIC 2021	Mechanical leather products, except gloves and mittens
	JSIC 2031	Cut stock and findings for boots and shoes
	JSIC 2041	Leather footwear
	JSIC 2051	Leather gloves and mittens
	JSIC 2061	Baggage
	JSIC 207	Handbags and small leather cases
	JSIC 2081	Fur skins
	JSIC 2099	Miscellaneous leather products
	JSIC 3253	Sporting and athletic goods

Note 1: The activities covered by the reservation under JSIC 1189 or 3253 are limited to the activities related to leather and leather products manufacturing.

ペルーとの投資協定

留保の種類	注 2 JSIC 1694 の下での活動のうち留保の対象となる活動は、動物系接着剤 (ニカワ) 及びゼラチン製造業に関連するものに限られる。
政府の段階	内国民待遇 (第三条) 中央政府
措置	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三条
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の皮革及び皮革製品製造業への投資を行うとする外国投資家について適用する。

六三〇

Note 2: The activities covered by the reservation under JSIC 1694 are limited to the activities related to animal glue (nikaw) and gelatine manufacturing.

National Treatment (Article 3)

Central Government

Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description:  
The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investment in leather and leather products manufacturing industry in Japan.

八			
分野	小分野	産業分類	留保の種類
船舶の国籍に関する事項			
概要	措置	政府の段階	留保の種類
内国民待遇（第三条） 経営幹部及び取締役会（第十一条） 中央政府 船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第一条 日本国の船舶は、日本国の国民又は日本国の法律に基づいて設立された会社であつて、その代表者の全員及び業務を執行する役員の三分の二以上が日本国の国民であるものが所有する船舶に与えられる。			

8	Sector:	Matters Related to the Nationality of a Ship
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12)
	Measures:	Central Government
	Description:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1
		The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese law, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.

九	
分野 小分野	鉱業
産業分類	J S I C 〇五 鉱業、採石業、砂利採取業
留保の種類	内国民待遇 (第三条)
政府の段階	中央政府
措置	鉱業法 (昭和二十五年法律第二百八十九号) 第一章及び第三章
概要	日本国の国民又は法人のみが、鉱業権又は租鉱権を保有することができる。

9	Sector:	Mining
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 05 Mining and quarrying of stone and gravel
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3
	Description:	Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease rights.

分野	石油業
小分野	
産業分類	JSIC 〇五三 原油・天然ガス鉱業 JSIC 一七一 石油精製業 JSIC 一七二 潤滑油・グリース製造業（石油精製業によらないもの） JSIC 一七四 舗装材料製造業 JSIC 一七九 その他の石油製品・石炭製品製造業 JSIC 四七一 倉庫業（冷蔵倉庫業を除く。） JSIC 四七二 冷蔵倉庫業 JSIC 五三一 石油卸売業 JSIC 六〇五 ガソリンスタンド JSIC 六〇五二 燃料小売業（ガソリンスタンドを除く。） JSIC 九二九 他に分類されないその他の事業サービス業 注1 JSIC一七四、一七九、四七二、四七二又は六〇五二以下の活動のうちも留保の対象となる活動は、石油業に関連するものに限られる。 注2 JSIC九二九の下での活動のうち留保の対象となる活動は、液化石油ガス産業に関連するものに限られる。 留保の種類 内国民待遇（第三条） 中央政府

10 Sector:	Oil Industry
Sub-Sector:	
Industry Classification:	JSIC 053 Crude petroleum and natural gas production JSIC 1711 Petroleum refining JSIC 1721 Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries) JSIC 1741 Paving materials JSIC 1799 Miscellaneous petroleum and coal products JSIC 4711 Ordinary warehousing JSIC 4721 Refrigerated warehousing JSIC 5331 Petroleum JSIC 6051 Petrol stations (gasoline service stations) JSIC 6052 Fuel stores, except gasoline service stations JSIC 9299 Miscellaneous business services, n.e.c.
Type of Reservation:	Note 1: The activities covered by the reservation under JSIC 1741, 1799, 4711, 4721 or 6052 are limited to the activities related to oil industry.
Level of Government:	Note 2: The activities covered by the reservation under JSIC 9299 are limited to liquefied petroleum gas industry.
	National Treatment (Article 3)
	Central Government



措置	概要
外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の石油業への投資を行うとする 外国投資家について適用する。もつとも、エチレン、エチレングリコール、ポリカーボネートその他 のすべての有機化学工業製品は、石油業の範囲外である。したがって、これらの製品の製造に對 する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。	

Measures:	Description:
Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investment in oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investment in the manufacture of these products.

十一	分野	農林水産業及び関連するサービス（領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附屬書Ⅱ第二節の日本国の表の八の項で規定されているものを除く。）
	小分野	
	産業分類	
	J S I C 〇一	農業
	J S I C 〇二	林業
	J S I C 〇三	漁業（水産養殖業を除く。）
	J S I C 〇四	水産養殖業
	J S I C 六三二四	農業協同組合
	J S I C 六三二五	漁業協同組合、水産加工業協同組合
	J S I C 八七一	農林水産業協同組合（他に分類されないもの）
	留保の種類	内国民待遇（第三条）
	政府の段階	中央政府
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条

11	Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf provided for in the reservation No. 8 in List in Section I of Annex II)
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	JSIC 01	Agriculture
	JSIC 02	Forestry
	JSIC 03	fisheries, except aquaculture
	JSIC 04	Aquaculture
	JSIC 6324	Agricultural cooperatives
	JSIC 6325	Fishery and fishery processing cooperatives
	JSIC 871	Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

ペルーとの投資協定

概要	
外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の農林水産業及び関連するサービス(領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における漁業であつて、附属書II第一節の表の八の項で規定されているものを除く。)への投資を行おうとする外国投資家について適用する。	

Description:

The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 8 in list in Section I of Annex II) in Japan.

十二	分野	警備業
小分野	J S I C 九二三一 警備業	
産業分類	内国民待遇（第三条）	
留保の種類	中央政府	
政府の段階	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条	
措置	対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条	
概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の警備業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。	

12	Sector:	Security Guard Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 9231 Guard services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27
	Description:	Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
		The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

十三	分野 小分野 産業分類 留保の種類	運輸業 航空運輸業 J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本社等 J S I C 四六一一 航空運送業 内国民待遇 (第三条) 最恵国待遇 (第四条) 経営幹部及び取締役会 (第十二条)
	政府の段階 措置 概要	中央政府 外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三条 航空法 (昭和二十七年法律第二百三十一号) 第七章及び第八章 1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空運送業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。 2 日本国の航空運送事業者として航空運送事業を営むための国土交通大臣の許可は、これ申請する次の自然人又は団体には与えられない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	J S I C 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations J S I C 4611 Air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3) Most Favoured Nation Treatment (Article 4) Senior Management and Boards of Directors (Article 12) Central Government
	Level of Government:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Measures:	
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan. 2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality;

	(b)	外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの
	(c)	外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
	(d)	(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体に代表される法人、役員、三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体に代表される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体に代表される法人
		航空運送事業者が(a)から(d)までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空運送事業者を事実的に支配する持株会社等についても適用する。
3		日本国の航空運送事業者又はこれらの航空運送事業者を事実的に支配する会社（その持株会社を含む。）は、2(a)から(c)までに掲げる自然人又は団体であつて当該航空運送事業者又は当該会社の株式を所有するものからその氏名及び住所を株式名簿に記載することの請求を受けた場合において、その請求に応ずるにたより2(d)に規定する自然人又は団体に該当することとなるときは、当該請求を拒むことができる。

- (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;
- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event an air carrier falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. Japanese air carriers or the companies having substantial control over the air carriers, such as holding companies, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2(a) through (c), who owns equity investments in such air carriers or companies, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event such air carriers or companies fall into natural persons or entities referred to in subparagraph 2(d) by accepting such request.

		4 外国の航空運送事業者は、国際航空運送事業を営むためには、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
		5 外国の国籍を有する航空機を使用して日本国内から出発し、又は日本国内に到着する旅客又は貨物を有償で運送する場合には、国土交通大臣の許可を受けなければならない。
		6 外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。

4. Foreign air carriers are required to obtain permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to conduct international air transport business.
5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is required for the use of foreign aircraft for air transport of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.
6. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十四	分野
運輸業	航空運輸業
小分野	J S I C 四六〇〇 主として管理事務を行う本杜等
産業分類	J S I C 四六二一 航空機使用業(航空運送業を除く。)
留保の種類	内国民待遇(第三条)
政府の段階	経営幹部及び取締役会(第十二条)
措置	中央政府
概要	<p>外国為替及び外国貿易法(昭和二十四年法律第二十二号)第二十七条 対内直接投資等に関する政令(昭和五十五年政令第二百六十一号)第三 航空法(昭和二十七年法律第二十二号)第七章及び第八章</p> <p>1 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の航空機使用業への投資を行お うとする外国投資家について適用する。</p> <p>2 航空機使用業を営むための国土交通大臣の許可は、これを申請する次の自然人又は団体には与 えられない。</p> <p>(a) 日本国の国籍を有しない自然人</p> <p>(b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの</p> <p>(c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体</p>

14	Sector:
	Transport
	Sub-Sector:
	Air Transport
	Industry
	Classification:
	JSIC 4600 Head offices primarily engaged in managerial operations
	JSIC 4621 Aircraft service, except air transport
	National Treatment (Article 3)
Type of Reservation:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12)
Level of Government:	Central Government
Measures:	<p>Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27</p> <p>Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3</p> <p>Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8</p>
Description:	<p>1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan.</p> <p>2. Permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission:</p> <p>(a) a natural person who does not have Japanese nationality;</p> <p>(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;</p> <p>(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and</p>



3	(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 航空機使用事業者が (a) から (d) までに掲げる自然人又は団体に該当するに至ったときは、この許可は、効力を失う。許可を受けるためのこれらの条件は、航空機使用事業者を実質的に支配する持株会社等についても適用する。 外国の国籍を有する航空機は、日本国内の各地間において航空の用に供してはならない。	

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business falls into a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

十五	分野	運輸業
	小分野	航空運輸業（航空機登録原簿への航空機の登録）
	産業分類	
	留保の種類	内国民待遇（第三条）
	政府の段階	経営幹部及び取締役会（第十二条）
	措置	中央政府
	概要	航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二章 1 次の自然人又は団体が所有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体 (d) (a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人 2 外国の国籍を有する航空機の航空機登録原簿への登録は、認められない。

15	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Senior Management and Boards of Directors (Article 12)
	Measures:	Central Government
	Description:	Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2 1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c). 2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

ペルーとの投資協定

十六

十六	分野	運輸業
小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業を除く。）	
産業分類	J S I C 四四四一 集配利用運送業	
留保の種類	J S I C 四八二一 利用運送業（集配利用運送業を除く。） 内国民待遇（第三条） 最恵国待遇（第四条） 経営幹部及び取締役会（第十二条） 中央政府	
政府の段階	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで	
措置	貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）	
概要	次の自然人又は団体は、外航海運を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの	

16	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (excluding freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSTC 4441 Collect-and-deliver freight transport JSTC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3) Most Favoured Nation Treatment (Article 4) Senior Management and Boards of Directors (Article 12) Central Government
	Level of Government:	Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
	Measures:	Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(d)	(c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)	
から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)	
から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人	

- (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and
- (d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

十七	分野	運輸業
	小分野	貨物利用運送事業（航空運送を利用する貨物利用運送事業に限る。）
	産業分類	J S I C 四四四一 集配利用運送業
	留保の種類	J S I C 四八二一 利用運送業（集配利用運送業を除く。） 内国民待遇（第三条） 最恵国待遇（第四条） 経営幹部及び取締役会（第十二条）
	政府の段階	中央政府
	措置	貨物利用運送事業法（平成元年法律第八十二号）第二章から第四章まで 貨物利用運送事業法施行規則（平成二年運輸省令第二十号）
	概要	1 次の自然人又は団体は、日本国内の各地間において航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むことはできない。 (a) 日本国の国籍を有しない自然人 (b) 外国又は外国の公共団体若しくは、わたし推するもの (c) 外国の法令に基づいて設立された法人その他の団体

17	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSTC 4441 Collect-and-deliver freight transport JSTC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3) Most Favoured Nation Treatment (Article 4) Senior Management and Boards of Directors (Article 12) Central Government
	Level of Government:	Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2 through 4
	Measures:	Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

	<p>(d) (a) から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が(a)から(c)までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人</p> <p>2</p> <p>1 (a)から(d)までに掲げる自然人又は団体は、国際航空運送を利用する貨物利用運送事業を営むためには、国土交通大臣の登録、許可又は認可を受けなければならない。この登録は、相互主義に基づき行われ、この許可又は認可は、相互主義に基づき与えられる。</p>

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. The natural persons or entities referred to in subparagraphs 1(a) through (d) are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be made, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

十八	分野	運輸業
	小分野	鉄道業
	産業分類	J S I C 四二一 鉄道業
		J S I C 四八五一 鉄道施設提供業
	留保の種類	内国民待遇（第三条）
	政府の段階	中央政府
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の鉄道業への投資を行うとする 外国投資家について適用する。鉄道業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、鉄道 業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易 法に基づく事前届出は必要とならない。
	概要	

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 421 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for the railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

十九	分野	運輸業
	小分野	道路旅客運送業
	産業分類	J S I C 四三一一 一般乗合旅客自動車運送業
	留保の種類	内国民待遇 (第三条)
	政府の段階	中央政府
	措置	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三条
	概要	外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の一般乗合旅客自動車運送業への投資を行うとする外国投資家について適用する。一般乗合旅客自動車運送業の用に供される車両の全部又は一部及び部品の製造は、一般乗合旅客自動車運送業に含まれない。したがって、これらの製品の製造に対する投資について、外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出は必要とされない。

19	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Road Passenger Transport
	Industry Classification:	JSIC 4311 Common omnibus operators
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.



二十	分野	運輸業
	小分野	水運業
	産業分類	J S I C 四五二 沿海水運業 J S I C 四五三 内陸水運業 J S I C 四五四二 内航船舶貸渡業
	留保の種類	内国民待遇（第三条）
	政府の段階	中央政府
	措置	外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第二十七条 対内直接投資等に関する政令（昭和五十五年政令第二百六十一号）第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の水運業への投資を行うとする 外国投資家について適用する。この場合において、「水運業」とは、外航海運業、沿海水運業（日 本国内港間の海上運送）、内陸水運業及び船舶貸渡業をいう。ただし、外航海運業及び船舶貸渡業 （内航船舶貸渡業を除く。）は、事前届出の要件の適用から除外される。
	概要	

20	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	J S I C 452 Coastwise transport J S I C 453 Inland water transport J S I C 4542 Coastwise ship leasing
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/seagoing transport, coastwise transport (i.e. maritime transport between ports within Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

二十一	分野	運輸業
	小分野	水運業
	産業分類	
	留保の種類	内国民待遇（第三条） 最恵国待遇（第四条）
	政府の段階	中央政府
	措置	船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第三条 日本国の法令又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の船籍を有しない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内港間の貨物又は旅客の運送を行ってはならない。
	概要	

21	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3) Most Favoured Nation Treatment (Article 4)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3
	Description:	Unless otherwise specified in laws and regulations of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

二二二	分野	上水道業
	小分野	
	産業分類	J S I C 三六一一 上水道業
	留保の種類	内国民待遇 (第三条)
	政府の段階	中央政府
	措置	外国為替及び外国貿易法 (昭和二十四年法律第二百二十八号) 第二十七条 対内直接投資等に関する政令 (昭和五十五年政令第二百六十一号) 第三条 外国為替及び外国貿易法に基づく事前届出の要件は、日本国内の上水道業への投資を行おうとする外国投資家について適用する。
	概要	

22	Sector:	Water Supply and Waterworks
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 3611 Water for end users, except industrial users
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 3)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.

Annex I  
Section 2  
Schedule of the Republic of Peru

1. The Schedule of the Republic of Peru sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 8, the reservations taken by the Republic of Peru with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 3 (National Treatment);
- (b) Article 4 (Most Favoured Nation Treatment);
- (c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements); or
- (d) Article 12 (Senior Management and Boards of Directors).

2. Each reservation sets out the following elements:

- (a) "Sector" refers to the general sector in which the reservation is taken;
- (b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which the reservation is taken;
- (c) "Industry Classification" refers, where applicable, only for transparency purposes, to the activity covered by the reservation according to domestic or international industry classification codes;
- (d) "Type of Reservation" specifies the obligations referred to in paragraph 1 for which the reservation is taken;
- (e) "Level of Government" indicates the level of government maintaining the measure for which the reservation is taken;
- (f) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is taken. A measure cited in the "Measures" element:

(i) means the measure as amended, continued, or renewed as of the date of entry into force of this Agreement; and

(ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure; and

(g) "Description" sets out, with regard to the obligations referred to in paragraph 1, the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered except for the Industry Classification element. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of the Articles against which the reservation is taken, and the "Measures" element shall prevail over all other elements.

4. For the purposes of this Section 2, "CPC" means Central Product Classification (CPC) numbers as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, No. 77, Provisional Central Product Classification, 1991.